

УДК: 821.512.145 - 32.09

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ЭШРЕФА ШЕМЬИ-ЗАДЕ

Джемилева А. А.,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии
факультета крымскотатарской и восточной филологии Федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования
«Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»*

E-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

Известный крымскотатарский поэт Э. Шемьи-заде оставил неизгладимый след в развитии переводческой науки в крымскотатарской литературе. Он одним из первых познакомил крымскотатарского читателя с образцами русской и мировой классики. Поэт перевёл на крымскотатарский язык произведения А. С. Пушкина, в том числе поэму «Бахчисарайский фонтан», произведения Л. Толстого, А. Твардовского, Т. Шевченко, В. Маяковского, С. Есенина, К. Кулиева, Р. Гамзатова и др.

Ключевые слова: крымскотатарская литература, русская литература, перевод, стихи.

ВВЕДЕНИЕ

Переводческое наследие талантливого крымскотатарского поэта Эшрефа Шемьи-заде – один из малоизученных пластов в крымскотатарской литературе.

Актуальностью данной работы является то, что в крымскотатарском литературоведении переводческое наследие Эшрефа Шемьи-заде является малоисследованным аспектом и нуждается в серьёзных исследованиях.

Основная цель работы – изучение переводческого наследия Э. Шемьи-заде, систематизация переведённых поэтом произведений.

Задача исследования – показать влияние переводов Э. Шемьи-заде на развитие крымскотатарской литературы.

Методы исследования: метод сравнительно-исторического исследования; описательный метод.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Эшреф Абдураман-оглы Шемьи-заде родился в 1908 году в г. Евпатории в семье народного учителя. Стихи начал писать рано. В 1923 году из-под его пера вышло прекрасное стихотворение «Чёльде яз акышамы» («Летний вечер в степи»). Молодого поэта заметили выдающиеся поэты Бекир Чобан-заде, Абдулла Ляtif-заде и пригласили его в Симферополь, где он приобщился к литературным кругам.

В сентябре 1927 года молодой одаренный поэт выдвигается ответственным секретарем, затем редактором молодежного журнала «Козь айдын» («Радостная весть»). В 1930 году направляется на учебу в Москву, где в 1932 году оканчивает литературно-сценарный факультет (ВГИК).

С 1928 года Э. Шемьи-заде состоял членом Крымского отделения Российской ассоциации пролетарских писателей (РАПП). В 1934 году был делегатом Первого съезда писателей СССР и в том же году одним из первых становится членом Союза

писателей СССР. Тогда же избирается членом Президиума и секретарем Союза писателей Крыма.

Уже в довоенные годы имя Э. Шемьи-заде как глубоко лирического поэта, мастера художественного слова было в одном ряду с такими классиками крымскотатарской литературы как Б. Чобан-заде, Ш. Бекторе, А. Лятиф-заде, А. Гирайбай. Им осуществлен перевод стихотворения Т. Шевченко «Завещание». Творчество Э. Шемьи-заде широко освещалось в украинской печати (журнал «Червоний шлях», 1927 г., 11, с. 196–201; статья академика А. Е. Крымского «Литература крымских татар» в сборнике «Студии з Криму», Киев, 1930 г., с. 188; и др.).

Творчество Э. Шемьи-заде отражалось как в «Малой Советской Энциклопедии», изданной в 1931 году, так и в «Большой Советской Энциклопедии». В 62-м томе этой энциклопедии, изданной в 1933 году, в статье, посвященной поэту, подчеркивается: *«Стихи Шемьи-заде последних лет (эпопея «Днепрельстан» и другие)... отличаются лирической напряженностью и художественным мастерством. Деятельность Шемьи-заде имеет огромное значение для развития крымскотатарского языка».*

Следует отметить, что в 65-ти томах «Большой Советской Энциклопедии» (1926–1974) помещены лишь пять портретов деятелей литературы, искусства и науки мусульманского и советского Востока: народного поэта Татарстана Абдуллы Тукая, выдающегося иранского поэта-революционера Абулкасема Лахути, классика татарской литературы Галимджана Ибрагимова, народного поэта Дагестана Сулеймана Стальского и крымскотатарского поэта Эшрефа Шемьи-заде.

Одним из шедевров переводческого мастерства Эшрефа Шемьи-заде по праву является «Багъчасарай чешмеси» («Бахчисарайский фонтан») А. С. Пушкина. Отметим, что ранее «Бахчисарайский фонтан» великого русского поэта к 100-летию автора был переведён Османом Акчокраклы, и данный перевод отдельным изданием был выпущен в Санкт-Петербурге в 1899 г.

И. Керимов пишет о том, что в свое время произведения Пушкина переводили Усеин Шамиль Тохтаргазы, Абдулла Лятиф-заде, Осман Амит. В статье С. Сулеймана высказывается мнение о том, что крымские татары чуть ли не первые среди тюркских народов начали переводить русскую классику [6]. Из более поздних переводов произведений А. С. Пушкина, сделанных в наше время, следует назвать переводы современных поэтов: А. Велиева «Багъчасарай чешмеси» («Бахчисарайский фонтан») (1999 г.), «Кавказ эсири» («Кавказский пленник»); «Анчар», «Кавказский пленник», «Кучюк фаджиалар» («Маленькие трагедии») в переводе Ш. Селима (1986); «Сибирьге» («Во глубине сибирских руд...») Черкез-Али; переводы Ш. Али «Денъизге» («К морю»), «Бейит уйдурыджынынъ олюмине эпиграмма» («Эпиграмма на смерть стихотворца»), «Бульбуль ве гуль» («Соловей и роза»), «Алтын ве ханджер» («Золото и булат»).

Литературоведы Р. Фазыл и С. Нагаев в книге «Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы» (2001 с.) дают высокую оценку переводам Э. Шемьи-заде. Отдельного внимания заслуживает перевод поэмы Пушкина «Багъчасарай чешмеси». По мнению

авторов, перевод справедливо составляет «золотой фонд» национальной переводной литературы [7, с. 326].

Сам поэт в книге «Халкъ хызметинде» пишет: «произведения А. С. Пушкина – несколько стихотворений и сказок, на наш язык впервые перевёл в 1848 году учитель татарского языка гимназии Симферопольской губернии Абдураман-Челеби Къырым-хавадже. В те годы на родном языке были изданы «Капитан къызы» («Капитанская дочка»), «Дубровский», «Станция бакъыджысы» («Станционный смотритель»), «Къар бораны» («Метель»), поэма «Багъчасарай чешмеси» («Бахчисарайский фонтан»), отрывки из поэмы «Руслан ве Людмила», «Балыкъчы ве балыкъ акъкъында масалы» («Сказка о рыбаке и рыбке») Пушкина и др.» [9, с. 25].

В выходящем в Крыму журнале «Илери» [1927, № 12 (20)] находим заметку о том, что Э. Шемьи-заде вместе с А. Алимом готовит доклад к 35-летию литературной деятельности М. Горького [3, с. 18–22]. В том же издании за 1928 г. [№ 1 (21) январь] есть информация о переводе Э. Шемьи-заде на крымскотатарский язык рассказа М. Горького «Макар Чудра» [3, с. 37–41].

В газете «Енъи дюнъя» («Новый мир») за 1937 г. одна страница посвящена великому классику А. С. Пушкину. Здесь помещены статья К. Джаманаклы «Тохтаргъазынынъ Пушкинден бир терджимеси акъкъында» («О переводах Пушкина Тохтаргъазы») и статья У. Ипчи «Пушкин ве кырымтатар эдебияты» («Пушкин и крымскотатарская литература») [13, с. 283].

Как справедливо отмечает Р. Девлетов, «перевод на крымскотатарский язык, Шемьи-заде ставил целью сохранить пушкинский пленительный, восточный колорит, но при этом неизбежно отражал особенности крымскотатарского художественного мышления» [1, с. 150].

Примечательно, что крымскотатарский поэт переводит и эпиграф к поэме Пушкина «Бахчисарайский фонтан» – цитату из «Бустана» Саади. В переводе Османа Акчокраклы эпиграф опущен.

Многие так же, как и я, посещали сей фонтан;
Но иных уже нет, другие странствуют далече [5, с. 48].
Меним киби, бу чешмени пек чокълары зиярет этти;
Лякин оларнынъ бир кысмы артыкъ ёкъ,
Дигерлери исе даа узакъларда джурелер [10, с. 204].

Обратим внимание, как воссоздаётся характер хана в переводе Эшрефа Шемьи-заде. Отображение национального характера гармонирует с колоритом исторической эпохи. Без воспроизведения национального характера не может проявляться в полной мере колорит эпохи. В оригинале: «Гирей сидел, потупя взор; Янтарь в устах его дымился» [5, с. 48]. В переводе Э. Шемьи-заде: «Кербар ташлы чубугъыны думанлатып; (досл. «Дымя янтарной трубкой»); «Къырым Герай къашын чатып, ойгъа далгъан» (досл. «Къырым Герай, нахмутив брови, погрузился в думы») [10, с. 204]. Пушкинское «потупя взор» крымскотатарский поэт переводит фразеологизмом «къ-

ашын чатып» (букв. «свести брови»), что сразу объясняет крымскотатарскому читателю гнев и печальное настроение хана. Таким образом передаётся психологическое состояние Гирея.

«Раболепный двор» Пушкина, на наш взгляд, очень удачно передано словами «сарай халкъы». Степень страха, охватившего придворных, переводчик показывает сложной конструкцией «кьоркъусына кьоркъу кьатып» (букв. «к страху прибавился страх»): «Сарай халкъы кьоркъусына кьоркъу кьатып, Явуз ханнынъ этрафыны сарып алгъан» [10, с. 204].

Чтобы показать безмолвие и тишину, царящие в ханском дворце, крымскотатарский поэт использует наречие «чым-чырт», одно из значений которого «абсолютная тишина»: «Эр ер чым-чырт кенъ сарайнынъ ичерсинде». Это свидетельствует о безупречном владении им родным языком и тонком художественном чутье переводчика. Безмолвное, благоговейное состояние людей, находящихся в страхе перед грозным ханом, мастерски передано фразой: «Эр кес сусып, эль къавушып отурмакъта» (досл. «Все стояли молча, в почтении сложа руки»).

О близком вхождении, о благодатном воздействии творчества А. С. Пушкина на крымскотатарскую литературу пишет и искусствовед С. Керимова: «Образы Пушкина настолько многогранны, они вобрали в себя кусочки народной жизни многих стран. Произведения русского классика сыграли большую роль в развитии крымскотатарской литературы. В частности, отмечает С. Керимова: неопределимо влияние переводов драм Пушкина на развитие крымскотатарской драматургии. И как следствие этого – произведения поэтов-переводчиков отличаются богатством и разнообразием художественных форм [4, с. 102]. Высокое художественное мастерство А. С. Пушкина, его поэтическая сила, продолжает свою мысль автор, невольно впитались через переводы произведений в крымскотатарскую литературу, обогатили её своим содержанием [4, с. 103].

ВЫВОДЫ

Среди известных переводов Э. Шемьи-заде следует назвать «Бахчисарайский фонтан» Пушкина, стихи «Эйкель» («Памятник»), «Чаадаевге» («К Чаадаеву»), «Сув периси» («Русалка»), «Гурджистаннынъ кьырларында ята саарь туманы...») («На холмах Грузии лежит ночная мгла...»), «Юзюм» («Виноград»), «Кяин Олег акькьындда йыр» («Песнь о вещем Олеге»); стихи Лермонтова; «Севастопольские рассказы» Л. Толстого; стихотворение «Ким олайым экен» («Кем быть») В. Маяковского; рассказы М. Горького; стихи Т. Шевченко; «Двенадцатая ночь» У. Шекспира; «Конрад Валленрод» А. Мицкевича; «Дон Кихот» М. Сервантеса; образцы восточной поэзии – отрывки из поэмы Низами «Лейля и Меджнун», рубаи Омара Хайяма. Отдельно стоит упомянуть писателей и деятелей культуры, с кем Э. Шемьи-заде был близко знаком, общался или дружил: М. Горький, В. Маяковский, К. Чуковский, С. Маршак, Ф. Гладков, М. Светлов, Б. Чичибабин, А. Самойлович, А. Крымский, С. Эйзенштейн и др.

Таким образом, вклад Эшрефа Шемьи-заде в развитие переводческой науки в крымскотатарском литературоведении неопределим. Переводы поэта являются неисчерпаемым кладом для исследователей крымскотатарской литературы.

Список литературы

1. Девлетов Р. Р. Крымскотатарский текст в мировой художественной литературе XIX века / Р. Девлетов // Вопросы русской литературы: Межвузовский научный сборник. – Выпуск 26 (83). – Симферополь: Бизнес-информ, 2013. – С. 149–154.
2. Закир Къуртнезир. Къырымтатар эдиpleri. Омюр ве яратыджылыклары акъкъында кыкъсма маломат Къуртнезир Закир. Акъмесджит, «Таврия нешрияты, 2000. – 219 с.
3. Керимов И. А. Медений эснас. Поступь культуры. По материалам крымскотатарской периодической печати 1920–1938 гг. / И. А. Керимов. – Симферополь: Таврия, 1997. – 496 с.
4. Керимова С. Къырымтатар миллий театри: (тарих саифелери) / С. Керимова. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2003. – 264 с.
5. Пушкин А. С. Сочинения. В 3-х т. Т. 2. Поэмы; Евгений Онегин; драматические произведения. / А. С. Пушкин. – М.: Худож. лит., 1986. – 527 с.
6. Сулейман С. Время переводить / С. Сулейман // Газета «Голос Крыма», № 44 (982) от 02.11 2012 г.
7. Фазылов Р. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Къыкъсма бир назар / Р. Фазылов, С. Нагаев. – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 640 с.
8. Шаир намын халкъ сакълар (Славу поэта народ сбережёт) / Тертип этиджи муэллиф Р. Фазыл – Симферополь: КъДжИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2008. – 248 с.
9. Шемьи-заде Э. «Халкъ хызметинде» («На службе народу»). Сборник литературно-критических статей. / Э. Шемьи-заде – Ташкент: Гъ. Гъулам адына нешрияты, 1977. – 200 с.
10. Шемьи-заде Эшреф. Сайлама эсерлер. Тертип эткен ве неширге азырлагъан Риза Фазыл. Уч джылтлык сайлама эсерлер. – Акъмесджит: Тарпан, 2008. – 285 с.
11. Эмирсуинова Н. К., Умерова Л. Р. Образный строй поэмы А. С. Пушкина «Бахчисарайский фонтан» в переводческой интерпретации Э. Шемьи-заде / Н. К. Эмирсуинова, Л. Р. Умерова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 25 (64). № 2, ч. 2. – 2012 г. – С. 40–47.
12. Эшреф Шемьи-заденинъ 100 йыллыгы мунасебетинен азырлангъан библиографик косьтергич // Янны дюнья. – 2009. – 21 февр. – С. 5.
13. Юксель Г. Выборочный библиографический указатель содержания крымскотатарского журнала «Илери» («Вперёд»). – № 1–20. / Г. З. Юксель // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 56. – Т. 2. – С. 175–183.
14. Яшар А. Пушкин къырымтатар терджиме эдебиятында / А. Яшар // Литературный Крым. Эдебий Къырым. – 2013. – № 1. – С. 1.
15. Электронный ресурц: <http://gasprinskylibrary.ru/node/177>
16. Электронный ресурц: <http://medeniye.org/ru/node/779>

Dzhemileva A. A. Translation heritage Eşref Shemyi-zade / A. A. Dzhemileva // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 178–183.

E. Shemyi-zade left an indelible mark in the development of science in the translation of the Crimeantatar literature. He was one of the first introduced Crimean reader with samples of Russian and world classics. The poet translated into Crimeantatar language works A.S. Pushkin, including the poem «The Fountain of Bakhchisarai», works of Tolstoy, A. Twardowski, T. Shevchenko, Vladimir Mayakovsky, Esenin, K. Kuliev, R. Gamzatova and others.

Translation heritage of the Crimeantatar poet Eşref Shemyi-zade – a little-known reservoirs in the Crimeantatar literature. The urgency of this work is that in the Crimeantatar literary translation heritage Eşref Shemyi-zade is little studied aspect. The main objective of the work – the study of translation E. Shemyi-zade., systematization of translated works of the poet. The research problem – to show the impact of remittances E. Shemyi-zade on the development of the Crimeantatar literature. Methods: method of comparative historical studies; descriptive method.

One of the masterpieces of the translation skills Eşref Shemyi-zade on the right is «Bagchasaray cheshmesi» («The Fountain of Bakhchisarai») A. S. Pushkin. Note that earlier, «The Fountain of Bakhchisarai» the great Russian poet to the 100-anniversary of the author Osman was transferred and the transfer Akchokrakly separate edition was released in St. Petersburg in 1899, I. Karimov wrote that, in his time translated works by Pushkin Usein Tohtargazy Shamil Abdullah Latif-zade, Osman Amit. Article S. Suleiman has been suggested that the Crimean Tatars almost first among the Turkic peoples began translating Russian classics [6]. Of the more recent translations of A. S. Pushkin made in our time, we should mention translations of contemporary poets: A. Veliyev «Bagchasaray cheshmesi» («The Fountain of Bakhchisarai») (1999), «Caucasus esiri» («Prisoner of the Caucasus»); «Anchar», «Prisoner of the Caucasus», «Kuchyuk fadzhiyar» («Little Tragedies») in the translation of S. Selim (1986); «Sibirge» («In the depths of the Siberian ores...») Cerkez-Ali; translations Sh. Ali «Denizge» («To the Sea»), «Beyit uydurydzhynyn olyumine epigram» («The epigram on the death of the poet»), «Bulbul ve gul» («The Nightingale and the Rose»), «Altyn`ve Khandjeri» («Gold and damask»).

Notable transfers E. Shemyi-zade should be called «The Fountain of Bakhchisarai» Pushkin's poem «Eykel» («Monument»), «Chaadaevge» («To Chaadaev»), «Suv Paris» («Mermaid»), «Gurdzhiştannyn kyrlarynda Yata Saarland mişt...» («The hills of Georgia the night is darkness...»), «Yuzyum» («Grape»), «Oleg Kyain akkyndda yyr» («The Song of Wise Oleg»); Lermontov's verses; «Sevaştopol Stories» Tolstoy; poem «Kim Olaya Eken» («Who to be») Vladimir Mayakovsky; stories Gorky; Shevchenko poetry; «Twelfth Night» by William Shakespeare, «Conrad Wallenrod» Adam Mickiewicz, «Don Quihote» of Servantes; Oriental poetry samples – extracts from the poem of Nizami «Leili and Majnun», Rubaiyat of Omar Khayyam. Thus, the contribution of Eşref Shemyi-zade in the development of translational science in the Crimeantatar literary invaluable. Translations are therefore an inexhaustible fount of the Crimeantatar literature researchers.

Keywords: Crimeantatar literature, Russian literature, translation, poetry.